

Le texte de la Bible hébraïque et de l'Ancien Testament



UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE

Cours « La Bible et son histoire »
Introduction à l'Ancien Testament

Professeur Jean-Daniel Macchi

Cours 2

2 **Texte de la Bible hébraïque / Ancien Testament**

4. La Bible et son histoire - Introduction à l'Ancien Testament



Rouleau de la Torah
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Open_Torah_and_plectrum.jpg



Codex (Vaticanus)
https://opds.wikimedia.org/wiki/Project:Commons:WikiProject:Vaticanus/Codex_vaticanus/B2C
http://www.alexandria.azul.com.br/Arquivos/00120001_0023.jpg

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE

Professeur Jean-Daniel Macchi

3 **Texte de la Bible hébraïque / Ancien Testament**

4. La Bible et son histoire - Introduction à l'Ancien Testament

- 1 manuscrit = 1 témoin textuel
- La copie à la main génère des fautes
- La « critique textuelle » consiste à rechercher le contenu d'un texte au moment de sa production.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE

Professeur Jean-Daniel Macchi

4 La Bible et son histoire - introductions à l'Ancien Testament

Plan du cours

- Introduction
- Le texte massorétique et son histoire
- Textes hébraïques non massorétiques (Samaritain, proto-LXX)
- Traductions araméennes (Targoums, Peshitta)
- Traductions grecques (LXX, Aquila etc.)
- Traductions latines (Vetus latina, Vulgate)
- Autres traductions anciennes

Un exemple de critique textuelle

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

5 Les textes de l'Ancien Testament

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament

300
200
100
0
100
200
300
400
500
600
700
800
900
1000
1500
1950

300 avant J.-C. (Dead Sea Scrolls)

300 avant J.-C. (Septuagint)

5ème siècle (Peshitta)

1950 (Biblia Hebraica Stuttgartensia)

Textes hébraïques consonantiques (Proto-massorétiques)

Autres types de textes hébraïques consonantiques (type proto-LXX)

type samaritan

Targoums (Araméens) (Chaléen, Babyloniens, Palestiniens (Nestoré, Syro))

Peshitta

longue itaque textuelle nombreuses recensions

Vulgate

Copte (Éthiopien, Arménien, Géorgien)

Vetus Latina

Vocalisations palestiniennes (Ben Asher, Ben Neohitai)

Vocalisations byzantines

Codez massorétiques (Codez d'Alpe, Codez de Leningrad)

Texte reçu - édition (Bomberg, (Amsterdam))

Pentateuque samaritan

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

6 Le texte massorétique

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament

300
200
100
0
100
200
300
400
500
600
700
800
900
1000
1500
1950

900 (Vocalisations palestiniennes)

900 (Vocalisations byzantines)

1000 (Codez massorétiques)

1000 (Codez d'Alpe)

1000 (Codez de Leningrad)

1950 (Texte reçu - édition)

1950 (Bomberg, (Amsterdam))

Vocalisations palestiniennes (Ben Asher, Ben Neohitai)

Vocalisations byzantines

Codez massorétiques (Codez d'Alpe, Codez de Leningrad)

Texte reçu - édition (Bomberg, (Amsterdam))

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

7

Le texte massorétique

- Forme aboutie de la Bible juive en hébreu
- Dès le 10^e siècle, il existe plusieurs grands codex massorétiques
 - Codex d'Alep (env. 930 de n.è., partiellement préservé)
 - Codex de Leningrad (1004 de n.è., entièrement préservé)
 - Edition de Bomberg (1524-1525, texte imprimé)

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

8

Le codex de Leningrad



B19a
1004 de n.è.
491 feuillets

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

9

Caractéristiques du texte massorétique

Texte hébreu non vocalisé (Gen 1,1)
בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

Texte massorétique vocalisé, accentué et annoté (Gen 1,1 aussi)
בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Les massorètes = maîtres de la massorah

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

10

Histoire du texte hébreu

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament

Timeline (approximate dates):

- 300: Textes hébreux consonantiques Protomassorétiques
- 200: Autres types de textes hébreux consonantiques (type proto-LXX, type samaritain)
- 100: LXX (longue histoire, beaucoup de variantes)
- 100-500: Vocalisations palestiniennes (Ben Asher, Ben Naphtali) et vocalisations byzantines
- 500-1000: Codex massorétiques (Codex d'Alep, Codex de Leningrad)
- 1000-1600: Texte reçu - édition (Bombay, Amsterdam)

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

11

Histoire du texte hébreu massorétique

Qoumran

- Textes du désert de Juda caché à la fin du 1^{er} siècle de n.è.
- Découverte 1948-1956
- 11 grottes, un millier de manuscrits
- Les textes bibliques retrouvés sont en partie protomassorétiques
- Il y a aussi d'autres familles textuelles (protosamaritain, protoLXX)

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

12

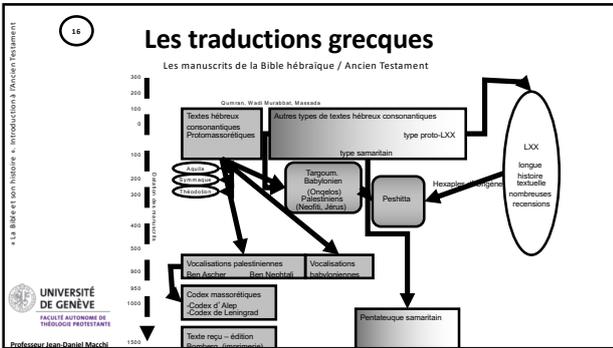
Histoire du texte hébreu massorétique

Naissance de la vocalisation des textes

- Dès le 7^e siècle
- Clarification et fixation du texte hébreu
- Massorètes de Babylone (système de vocalisation finalement abandonné)
- Massorètes de Tibériade (système des ben Asher finalement adopté -> codex d'Alep de Leningrad etc.)

Geniza du Caire

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi



17

Les traductions grecques

- Le grec est largement utilisé dans le bassin méditerranéen dès le 4^e siècle av. n. è.
- Diversité de traductions grecques de la Bible

Les hexaples d'Origène (3^e siècle de n.è.)

- Comparaison : Aquila, Symaque, Théodotion, LXX, texte hébreu

Aquila, Symaque, Théodotion

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

18

Les traductions grecques

La Septante (LXX)

- Emane des milieux juifs de diaspora
- Est devenu l'Ancien Testament du christianisme des 1^{ers} siècles
- Principaux codex (onciaux) 4^e – 5^e siècle de n. è.
 - Codex Vaticanus
 - Codex Alexandrinus
 - Codex Sinaiticus
- Lettre d'Aristée (env. – 100) raconte la naissance de la LXX à Alexandrie sous Ptolémée II (285-247)
- La LXX a une longue histoire. Plusieurs recensions de la LXX sont attestées.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

19

Les traductions grecques



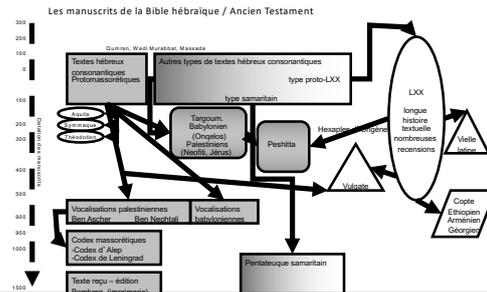
Codex Vaticanus

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

20

Les traductions latines (et les autres)

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament



UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

21

Les traductions latines

La vieille latine (Vetus latina)

La Vulgate

- Jérôme (340-420)
 - Psautier Romain
 - Psautier Gallicarum
 - Traduction de l'ensemble de la Vulgate
 - Plusieurs révisions de la Vulgate
 - Déclarée texte officiel au Concile de Trente (1546)

Autres traductions filles de la LXX

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

22

Comment faire de la critique textuelle

Sur la base des différents témoins, établir le texte le plus ancien possible.
Examiner pour chaque verset les différentes variantes.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

23

La Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

Massora parva

Massora magna

Apparatus Criticus

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi

24

Comment faire de la critique textuelle

Exode 2,5-6

Texte massorétique

« La fille du Pharaon descendit se laver au Fleuve, tandis que ses suivantes marchaient le long du Fleuve. Elle vit la caisse parmi les joncs et envoya sa servante la prendre. Elle ouvrit et regarda l'enfant : c'était un garçon qui pleurait. Elle eut pitié de lui : "C'est un enfant des Hébreux", dit-elle. »

Variante du Pentateuque Samaritain et de la LXX

« La fille du Pharaon descendit se laver au Fleuve, tandis que ses suivantes marchaient le long du Fleuve. Elle vit la caisse parmi les joncs et envoya sa servante la prendre. Elle ouvrit et regarda l'enfant : c'était un garçon qui pleurait. La fille du Pharaon eut pitié de lui : "C'est un enfant des Hébreux", dit-elle. »

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE
Professeur Jean-Daniel Macchi
